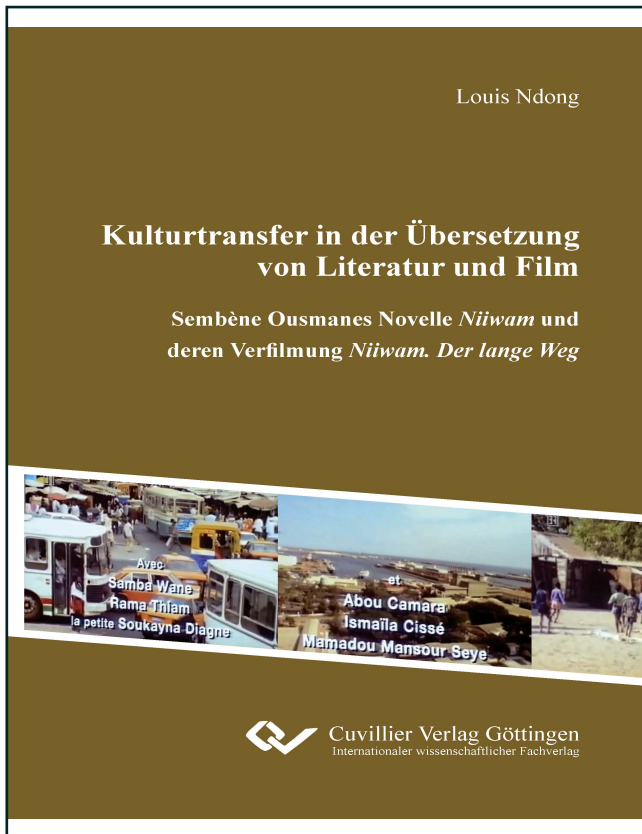




Louis Ndong (Autor)

## **Kulturtransfer in der Übersetzung von Literatur und Film**

Sembène Ousmanes Nouvelle *Niiwam* und deren Verfilmung  
*Niiwam. Der lange Weg*



<https://cuvillier.de/de/shop/publications/6683>

Copyright:

Cuvillier Verlag, Inhaberin Annette Jentsch-Cuvillier, Nonnenstieg 8, 37075 Göttingen,  
Germany

Telefon: +49 (0)551 54724-0, E-Mail: [info@cuvillier.de](mailto:info@cuvillier.de), Website: <https://cuvillier.de>

# Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis .....	13
Vorwort .....	15
Einleitung .....	17
Themenstellung .....	17
Stand der Forschung .....	21
Abgrenzung, Methode und Aufbau der Arbeit .....	26
Teil 1: Überlegungen zur Übersetzung von Literatur und Film.....	29
1. Zur literarischen Übersetzung.....	31
1.1 Begriffsbestimmung .....	31
1.2 Literarische Übersetzung und interkulturelle Kommunikation .....	34
1.3 Theoretische Probleme der literarischen Übersetzung im Überblick .....	36
1.3.1 Zwischen Form und Inhalt.....	37
1.3.2 Zwischen Texttreue und Zielkultur .....	41
1.3.3 Originalvorlagen in einer fremden Sprache.....	44
1.4 Methoden und Verfahren.....	49
1.5 Interview mit der literarischen Übersetzerin Cornelia Panzacchi .....	63
2. Zur Übersetzung von Film.....	68
2.1 Filmische Übersetzung als Medium interkultureller Kommunikation .....	69
2.2 Die unterschiedlichen Filmübertragungsformen .....	72
2.2.1 Die Synchronisation.....	73
2.2.2 Die Untertitelung .....	80
2.2.2.1 Einige Besonderheiten der Untertitelung.....	80
2.2.2.2 Theoretische Probleme .....	85
2.2.2.3 Methoden und Verfahren.....	89
3. Zusammenfassung und Bewertung der Ergebnisse .....	99



Teil 2: Zu Sembène Ousmanes Novelle und deren Verfilmung .....	103
1. Zusammenfassung der Novelle.....	105
2. Inhaltlicher Vergleich zwischen der Novelle und dem Film .....	107
3. Thematische Struktur und Erzählperspektive der Novelle .....	111
4. Sequenzprotokoll des Films.....	117
5. Untersuchung der Sprachsituation in der Novelle und im Film ..	123
6. Fazit .....	135
Teil 3: Analyse der Übersetzung der Novelle und des Films .....	137
1. Vergleichende Analyse der Übersetzung der Novelle und des Films.....	139
1.1 Die Übersetzung des Novellen- und Filmtitels.....	139
1.2 Die Übersetzung von Begrüßungsformeln .....	144
1.3 Die Übersetzung von Währungsbezeichnungen und Preisangaben .....	150
2. Die Übersetzung der Novelle.....	156
2.1 Die Übersetzung von Wolof-Wörtern .....	156
2.2 Die Übersetzung wortwörtlicher Übertragungen aus dem Wolof im französischsprachigen Novellentext.....	159
2.3 Die Übersetzung von im Islam verankerten Ausdrücken .....	162
2.4 Die Übersetzung von Bezeichnungen für Kleidungsstücke ..	168
2.5 Zur Übersetzung von den Ortsnamen .....	172
2.6 Umriss einiger kultureller Besonderheiten .....	175
2.7 Fazit .....	177
3. Analyse des untertitelten Films .....	179
3.1 Die Übersetzung des Films bzw. die Untertitel .....	179
3.1.1 Die Übersetzung der Anredeformeln.....	179
3.1.2 Die Übersetzung von Sprichwörtern .....	192
3.1.3 Die Übersetzung von Redensarten.....	198
3.1.4 Wichtige Auslassungen und Unterschiede zwischen Originaldialogen und Untertiteln .....	203
3.2 Exkurs zur Analyse kultureller Besonderheiten .....	210
3.2.1 Raumdarstellung im Vorspann .....	212
3.2.2 Darstellung senegalesischer Lebenswirklichkeiten .....	218
3.2.3 Die Dimension des Islam.....	229
4. Fazit .....	242
Schlussfolgerung .....	245
Quellenverzeichnis.....	253